

du Yi<sup>1</sup> une niche avec une statue en pierre de Che-kia (Çākya). En arrière, (cette statue) s'adosse à la montagne majestueuse qui est comme les [montagnes] neigeuses<sup>2</sup>; [en avant, elle domine] la rivière Yi qui est pareille à l'étang sonore<sup>3</sup>. Il semble qu'elle soit sortie du palais des nâgas; il semble qu'elle se promène dans le parc des antilopes (Mṛgadâva). Ses lèvres s'ouvrent comme un fruit en été et vont prononcer les sons (purs comme) le jade qu'on frappe; ses yeux sont limpides comme [la lune] en automne et sont humides de pleurs (gros comme) les flots déchaînés. Les merveilleuses marques distinctives (lakṣaṇas) sont en elle au complet; ses assistants<sup>4</sup> sont rangés deux par deux. Ses vêtements célestes s'agitent et c'est comme un vent qui se produit; sa voix brahmique s'élève et c'est comme le tonnerre qui résonne. Le monde de sable et de poussière peut se transformer, mais l'aspect admirable (de cette statue) se conservera éternellement. Nous avons gravé cette pierre sombre dans l'espérance de transmettre une notice impérissable. L'éloge est ainsi conçu :

Admirable est l'intelligence complète; magnifique est celui qui sait compatir. Nous avons manifesté grandement notre belle intention et nous avons planté vastement une cause excellente (de bonheur). Avec éclat le soleil de l'intelligence vole; avec bienfaisance le nuage de la compassion abrite. La barque sauve toutes les sortes d'êtres; tous pénétreront jusqu'au Vrai suprême.

**Estampage 309** (*Fig. 654 et 1550*).

L'inscription ne commence à offrir un sens suivi qu'à partir de la troisième ligne :

« ... Grâce au bienfait compatissant du Buddha, dans sa famille et au dehors, tout a été calme et excellent : il a fait avec respect une statue de pierre de Mi-le (Maitreya) pour répondre au grand Saint; que, en haut, (cette bonne œuvre) soit profitable à l'Empereur, et que, en bas, elle atteigne les êtres doués de vie, de manière qu'ils sortent ensemble de la porte des souffrances et qu'ils s'élèvent tous à l'intelligence correcte.

**Estampage 310** (*non reproduit*).

La femme pure et croyante, dame Wang, a fait ceci pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, et pour le bénéfice de ceux qui lui sont apparentés et qui sont actuellement en vie.

1. On sait que Yi-k'ue est le nom littéraire du défilé de Long-men.

2. Les montagnes neigeuses qui sont au nord de l'Inde.

3. Ici aussi il doit y avoir une réminiscence de l'Inde, mais je n'ai pas pu la préciser.

4. Les deux çramaṇas et les deux bodhisattvas.